

### Traduction

La traduction a permis, comme chaque année, de distinguer les candidats ayant préparé l'épreuve de façon régulière et minutieuse. Il était tout à fait possible de proposer une traduction de qualité, à condition d'avoir effectué un travail sérieux sur le langage spécifique de la presse ainsi que sur la syntaxe et la grammaire.

Dans le contexte de cette épreuve de traduction journalistique, il n'était pas surprenant d'avoir à mobiliser des termes courants de la presse tels que : *to protest (against), demonstration, movement, mobilisation, event, to announce, journalist, to participate in/to take part in, to criticise...*

Il est regrettable que de trop nombreux candidats ne saisissent pas bien la différence entre *The UK, England* et *Great Britain/Britain*. L'adjectif de nationalité est également trop souvent confondu avec le nom du pays. Il n'y a pas d'article défini devant la plupart des noms de pays y compris devant *France, Hungary, Iraq*.

Connaître les noms de pays, tout comme maîtriser les nombres et les dates (jour, mois, nombres ordinaux) fait partie des attendus pour cette épreuve.

Savoir nommer correctement les institutions principales du Royaume Uni et des Etats-Unis devrait également faire partie du bagage exigible de tout candidat. Que dire de ceux qui proposent *Congressmen* pour « députés », dans le contexte du Parlement Britannique ?

Les mots suivants devraient être connus : *government, Parliament, MPs (Members of Parliament), policy* (différent de *politics*), enfin des termes comme *refugees, the Brexit agreement/deal* n'auraient pas dû échapper à des candidats attentifs à l'actualité de ces dernières années.

De nombreux problèmes continuent de se poser au niveau du groupe verbal. Un nombre inquiétant de candidats conjuguent les verbes de façon aléatoire ou ne les conjuguent pas du tout, les laissant indûment sous la forme « base verbale ». Dans de nombreuses copies, les temps et aspects ne sont pas maîtrisés. La construction de la voix passive a posé problème (notamment pour l'utilisation des auxiliaires *have* et *be* pour la voix passive au present-perfect). Enfin, les verbes irréguliers doivent être parfaitement connus et toute erreur dans ce domaine est lourdement sanctionnée.

Plusieurs candidats ont omis de traduire le titre de l'extrait proposé, ce qui est dommageable en termes de points fautes.

### Compréhension

Le texte proposé relatait la réaction stupéfaite de la communauté scientifique internationale à la découverte de l'expérience périlleuse de génie génétique menée en Chine par le docteur He Jiankui sur des embryons humains. Il a utilisé une méthode découverte il y a quelques années, le « ciseau génétique » (Crispr-Cas9). Ce thème touchant de près les préoccupations des étudiants de la voie TB, il

RAPPORT DE L'ÉPREUVE ÉCRITE D'ANGLAIS

a été bien compris dans l'ensemble, la plupart des candidats ont réussi à répondre à la question portant sur le texte et il y a eu peu de contresens. Le jury s'en félicite.

Dans cet exercice, il faut répondre en s'appuyant sur le texte et ne pas ajouter d'éléments extérieurs. La reformulation est primordiale car toute reprise verbatim de phrases ou de parties de phrase du texte est sanctionnée.

### Expression

La plupart des rédactions proposées sont structurées et répondent à la question posée. Il y a eu très peu de hors-sujet cette année. La question ouvrait la réflexion sur un champ suffisamment vaste pour que les candidats puissent trouver matière à argumenter.

Les candidats ont bien compris que les mots de liaison et connecteurs logiques sont nécessaires. Il faut toutefois veiller à les utiliser à bon escient, et ne pas émailler la copie de ces expressions dont la vocation est seulement d'explicitier la logique du raisonnement, et non de s'y substituer. Trop de candidats, qui n'ont pas bien assimilé ces termes, les retranscrivent de façon aléatoire, donnant lieu à des barbarismes.

Les exemples fournis doivent quant à eux étayer le propos. Il faut résister à la tentation de donner trop d'exemples qui ne sont pas exploités au cours de la réflexion. Cela peut donner une impression de catalogue « fourre-tout ». Il est préférable de sélectionner judicieusement certains exemples qui font avancer la démonstration. La clarté du propos et l'intelligibilité de la démonstration restent primordiales. Un plan du type thèse/anti-thèse/synthèse a été choisi en grande majorité et fonctionnait bien pour ce sujet.

Les références issues de l'actualité sont appréciées, les références historiques et culturelles le sont également à condition qu'elles soient bien mises en perspective par rapport à la question posée qui porte sur des faits de société actuels. Toute citation d'œuvres littéraires ou cinématographiques doit être explicitée et non seulement citée. Par exemple, plusieurs candidats ont cité le film *Gattaca*, sans plus d'explication, on peut alors se demander si les candidats ont vu ou non le film.

De bons exemples et arguments ont par ailleurs été proposés : *the ban on federal funding for stem cell research by G. W. Bush in 2001, the ban on GMOs in the EU, research on global warming and climate deniers, the ethics of testing new products on animals, Monsanto's lobbying, the funding of research, designer-babies, A.I...*

### Vocabulaire spécifique au sujet :

On peut attendre des étudiants en technologie-biologie qu'ils connaissent et utilisent correctement des termes tels que : *scientist (nom), scientific (adj.) gene-editing, genetic engineer, genetic engineering, research (indénombrable), researcher, experiment, guinea pig, data, discovery, breakthrough, species, the environment, GMOs, crops, to modify, basic research, health, healthy, progress, ethics, ethical, unintended consequences, precautionary principle/safety-first principle...*



**CONCOURS A TB - 2019**

ADMISSIBILITÉ

---

**RAPPORT DE L'ÉPREUVE ÉCRITE D'ANGLAIS**

Enfin le sujet de 2017 invitait déjà à réfléchir aux conséquences des manipulations génétiques sur la biodiversité et l'environnement et aurait pu fournir des pistes de réflexion pour ce sujet.